



文 | 編輯小組 整理

Article | The Editing Team

總統視察

「海安三號演習」致詞全文

A full text of the president's address during whose visit to the Hai An #3 Drill

今天阿扁非常高興能在謝院長陪同下來到高雄港都參加海巡署「海安三號演習」。剛剛在緊湊的演練中，我們看到了海巡弟兄精湛的操船技能與高昂的士氣，還有內政部空中勤務總隊籌備處、高雄港務局、港警局及中國石油公司等單位不分彼此、合作無間，參與本次演習，充分展現政府團隊精神。

Today, A-bien is very pleased to partake the Coast Guard Administration's "Hai An #3 Drill" held at the Kaohsiung Port, as accompanied by Premier Hsieh. In the close-knit rehearsal just now, we have witnessed coast guard men's superb vessel maneuver skills and a high morale. Besides the close-knit collaboration among the Ministry of Interior's aerial duty platoon organizing division, the Kaohsiung Port Authorities, the Harbor Police Administration, and China Petrochemical Corporation partaking the drill, which have come to showcase the government's teamwork spirits.

"Combat readiness for excelling the dynamics at key moments"



「時時刻刻做好準備、關鍵時刻發揮戰力」，正是政府因應任何危機與外來威脅的行動準則，也是體現「毋恃敵之不來，恃吾有以待之」的基本戰略思維。透過今天海巡署「海安三號演習」的操練，阿扁深信未來政府必定能成功執行「海上反恐、守護臺灣」的重大任務。在此，阿扁要對參與演習單位及同仁先進所作的努力與表現，表達高度肯定與慰勉之意。

美國九一一事件的發生，給予全世界各國政府莫大的警示，恐怖份子的滲透與威脅無孔不入，要全面有效預防恐怖事件的發生，只有平日做好完善的危機預防與處理規劃，同時熟悉操演及時因應的標準作業程序，才能將可能的傷害減到最小。

其實不只是恐怖攻擊事件，諸如前天破案的千面人下毒案，甚至於層出不窮的詐騙集團翻新手法，危害民衆的福祉與生命安全，這些都是政府全體同仁必須念茲在茲，全力防堵的潛在社會威脅。阿扁除了持續關切各項重大社會治安案件的偵辦進度之外，也指示警政與情治單位必須建構一套社會安全與治安的「天網」，才能對有心犯案的罪犯產生嚇阻作用，同時在最短的時間內破案，給全國民衆一個安全、安心與安定的生活環境。

雖然台灣以往並沒有發生恐怖攻擊的實例，但預防重於善後，防制恐怖攻擊絕對是維護人民生命財產與國家安全的必要措施。為完備我國反恐機制，行政院已經成立「全國反恐怖管控辦公室」，並擬定各種恐怖事件之應變編組及主政部會等相關因應作為，

has not only been the government's action plan in responding to any crisis and outside threat, but it is also a rudimentary strategic thinking that demands one be ready to fight back in the event of an incident. Through After inspecting the Coast Guard Administration's "Hai An #3 Drill" today, A-bien is firmly convinced that the government will success in implementing its crucial mission of "Sea anti-terrorism for safeguarding Taiwan" in the future. At here, A-bien would like to express a high level of recognition and exaltation toward the efforts and performance put forth by all units and associates participating the drill.

As the eruption of the Sept. 11th incident in the United States has sent off tremendous alarm to all countries over the world, the infiltration and threats coming form the terrorists continue to run rampantly. In order to secure a comprehensive preventive countermeasure against terrorist incidents, it would need to rely on the perfect crisis prevention and response planning in peace times, and be familiar with the standard operation process of drilling and response in order to minimize the harm to a least possible level.

As a matter of fact, it goes beyond terrorist attack incidents, there are other cases in point, such as the mystery beverage poisoning incident that has just been solved, or even the ever-evolving techniques of the fraud organizations that continue to put the public equity and life safety in jeopardy. These call for the government and law enforcement associates to bear in mind by deploying full countermeasures to prevent and defend potential threats to the society. A-bien is not only concerned with the investigation and crackdown progress on major social law enforcement cases, but have also instructed the police administration and intelligence units to map out a close-knit net work for law enforcement and security safeguard, to be able to deter criminals contemplating of committing crimes, and to restore the public confidence by giving the local citizens a safe, carefree and stable living environment by speeding up the time needed to wrap up case investigation.

Although no factual incidents of terrorist attack incidents have been reported in Taiwan thus far, to heed to the fable that prevention outweighs remedy. A sound countermeasure against terrorist attack has emerged as an absolute necessity for safeguarding the lives and properties of all people and national security. For completing Taiwan's anti-terrorism mechanism, the Executive Yuan has since launched a "National Anti-terrorist Monitoring Control Office", together with a response organization drafted for answering a variety of terrorist incidents, which are coordinated with relevant response measures from the responsible departments of government branch in charge. It is to instigate effective prevention, response and curb terrorist action from occurring. With Taiwan being a seafaring country, sea anti-terrorism has naturally become a crucial link in the overall anti-terrorism action. With that, we need to step up Taiwan's relevant sea anti-terrorism moves in order to safeguard Taiwan's safety.

In an effort to excel Taiwan's sea anti-terrorism response

來有效預防、處理並遏阻恐怖行動的發生。台灣是海洋國家，海上反恐當然也是整體反恐行動的重要一環，因此，我們更有必要強化海上反恐相關作為，來維護台灣的安全。

為強化我國海上反恐之應變能力，並進一步落實「海洋立國」的理念，在此阿扁也要提出四點想法與各位同仁共勉：

一、強化反制恐怖訓練，確保國家

整體安全：

自從美國九一一事件發生以來，世界各國對恐怖組織的聯合打擊防制作為已有若干成效，恐怖組織想要在陸地或空中發動大

規模攻擊已經比較不容易，海上恐怖攻擊行動勢必成為恐怖份子另闢蹊徑的管道。為有效執行海上反制恐怖行動，海巡署特別成立戰技精良的特勤隊，以展現反恐專業技能及突發狀況緊急應變處置能力，相信今天大家都見證了這一批反恐生力軍的矯健身手。



二、建構多元巡防力量，提昇聯合勤務效能：

海巡署不只是查緝走私、防杜偷渡及調查海上犯罪的執法機關，也是捍衛海權的先鋒。近來經常發生中國大陸海洋研究探測船，擅自駛入我國專屬經濟海域，藉所謂研究海洋工作之名，行蒐集我國海域週邊相關情資之實，不但侵害我方海域管轄權，對兩岸關係更帶來負面影響。為有效維護我國專屬經濟海域等海洋權益，並確保海上人命財產安全，阿扁認為應該強化三度空間的立體巡防力量，才能發揮最大聯合勤務效果，提升我國海域執法與海洋事務工作能量。

三、精進海難救護作為，保障人員生命安全：

台灣四面環海，不論是國家安全、經貿發展或是民生所需都與海洋息息相關，

capabilities, and to further realize Taiwan's "Maritime development" concept, at here A-bien would like to present four aspects of thinking to share with you and motivate all associates,

1. To strengthen anti-terrorist training for securing overall national security

Following the eruption of the Sept. 11th incident in the U.S., the joint infiltration prevention and remedy actions against terrorist organizations by world countries have had certain yield. It has become less possible for terrorist organizations to launch large-scale attack on land or over the air. The attack from the sea by terrorists' groups is becoming an alternative. For carrying out the sea anti-terrorism action effectively, the CGA has specifically launched a combat-ready special task force that would poise to showcase the Coast Guard's anti-terrorism dynamics and emergency response capabilities against any unforeseen incidents, which I believe everyone has witness the agile maneuver of this special task force.

2. To map out a diverse defense patrol dynamic for excelling joint mission yield

The Coast Guard Administration is more than a law enforcement agency in charge of illicit trafficking investigation and crackdown, human smuggling curtailing and maritime crime investigation, but it is also a frontline force for safeguard Taiwan's sea territories. Recently, as incidents of the maritime research and exploration vessels of Mainland China begun to infringe on Taiwan's exclusive economic sea zones, disguised in the name of maritime research, but were in fact gathering relevant intelligence on Taiwan's surrounding sea borders, this has not only gravely infringed Taiwan's jurisdiction over its territorial waters, but has also created negative impacts toward the cross-strait relationship. To effectively maintain Taiwan's maritime equity, including safeguarding its exclusive territorial waters, and to ensure the lives and safety of Taiwan's fishermen, A-bien do reckon that there is a necessity to step up Taiwan's three-dimensional defense patrol dynamics in order to achieve maximum joint duty yield, and to excel Taiwan's dynamics in maritime law enforcement and maritime affairs administration.

3. To refine maritime rescue moves for protecting human lives and safety

With its four sides bordered by water, Taiwan has a close-knit relation to the ocean, whether it is in national security, economic development or necessities of life. Through the close coordination and joint cooperative efforts of the Coast Guard Administration and the spearheading government branches, a comprehensive maritime distress rescue mechanism and dynamic has been instilled, and the future calls for a further infusion of the strength from the private section, to excel the rescue equipment, excel the rescue dynamics, making

在海巡署及相關主政機關與救難單位密切協調配合、共同合作努力下，已逐步建立海難災害救護機制及能量，未來更應導入民間力量，充實搜救裝備，以強化搜救能力，要做到任何海域發生海難事故，都能給予全方位支援與救護，以保障人民海上生命安全。

四、積極推動海洋事務，持續拓展海域活動：

台灣是一個海島國家，海洋中廣大資源，孕育了豐富而多樣的海洋文化，更是眾多漁民朋友與民生產業賴以生存發展的命脈。為落實「海洋立國」的理念，行政院已成立「行政院海洋事務推動委員會」，目前已召開三次委員會會議，陸續通過「海洋政策綱領」與「海洋事務政策發展規劃方案」等，也讓我國海洋政策邁向一個新而重要的里程碑。

海巡署過去以海域執法為主要任務，自許署長到任後，積極推動轉型提升，以「海域執法」、「海事服務」、「海洋事務」為核心任務。阿扁在此要高度肯定海巡署對個人所提「海洋立國」理念的重視與落實，希望大家共同努力來實現「生態、安全、繁榮」的海洋國家新願景。

最後，再次感謝參與演練的相關單位與代表，更感謝海巡署全體同仁平日在海洋事務及維護國家安全工作崗位上，所付出的努力、辛勞與貢獻。

最後，敬祝大家身體健康，萬事如意，謝謝！

sure a range of diverse support and rescue efforts are made available at the onset of any maritime incident to better protect the lives and safety of the people.

4. To actively promote maritime affairs for continued expansion of maritime activities

With Taiwan being a seafaring country, the oceans not only provide an immense range of resources, but also nurture a rich source of diverse maritime culture, and a lifeline that many of the fishermen build their livelihood upon. To realize the "Maritime development" concept, the Executive Yuan has since launched an "Executive Yuan Maritime Affairs Promotion Council", which has had three council meetings staged thus far, with a series of proposals, including the "Maritime policy abstract", the "Proposal of maritime affairs policy development and planning I" in place, which are regarded as monumental in steering Taiwan's maritime policy toward a new and crucial milestone.

With the Coast Guard Administration largely dedicated to maritime law enforcement as its primary mission, since director Hsu took office, he has been at the forefront of transforming the administration by heeding to a core mission built around "Maritime law enforcement", "Maritime affairs services" and "Maritime Affairs Administration". At here, A-Bien would like to express a high degree of recognition toward the Coast Guard Administration's emphasis and support of a "Maritime development" concept that I have presented, and to anticipate that everyone would work together to realize the new vision of a maritime nation of ecology, security and prosperity.

Also, my appreciation once again goes to all drill participating units and representatives, and my gratitude also goes to coast guard associates' hardworking, efforts and contribution in carrying out maritime order and maintaining national security.

Finally, my best wishes to all for a healthy living, and good fortune for all things. Thank you!

